

**CONVENIO DE COOPERACION ACADEMICA Y EDUCATIVA ENTRE LA
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CIUDAD JUÁREZ
Y
NAGAOKA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY**

La Universidad Autónoma de Ciudad Juárez (en adelante referida como UACJ) y la Nagaoka University of Technology (en adelante referida como NUT), acuerdan promover el intercambio y colaboración académica y educativa entre ellas, para contribuir al entendimiento mutuo entre las universidades, así como entre México y Japón, e impulsar actividades académicas y educativas de interés mutuo.

LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CIUDAD JUÁREZ declara:

1. Que es una Institución Pública de Educación Superior dotada de personalidad jurídica y patrimonio propios, con autonomía para ejercer las funciones de enseñanza-aprendizaje, investigación científica, difusión de la cultura y la extensión de los servicios, rigiéndose actualmente por su Ley Orgánica publicada en el Periódico Oficial del Estado, el día 30 de diciembre de 1995, mediante Decreto 117/95 P.O., misma que fue reformada mediante Decreto 68/01 P.O., publicado en el Periódico Oficial del Estado el día 9 de enero del 2002, la cual tiene, como antecedentes de su creación, las leyes orgánicas contenidas en los decretos 346/73, 198/78, publicados en los periódicos oficiales de fechas 10 de octubre de 1973 y 18 de noviembre de 1978, respectivamente.
2. Que conforme al artículo 3º de su Ley Orgánica sus fines son:
 - I.- Impartir educación superior en todos los grados, preparando profesionistas y técnicos requeridos por el desarrollo de la región y del país.
 - II.- Promover en sus componentes una formación integral.
 - III.- Realizar investigación científica relacionada fundamentalmente con los problemas del país, del estado y de los municipios.
 - IV.- Conservar, renovar y transmitir la cultura, promover el desarrollo y transformación de la comunidad a través de la extensión educativa, la educación continua y la prestación de servicios técnicos especializados.
3. Que conforme al artículo 19 de la Ley Orgánica, el Rector, **Lic. Jorge Mario Quintana Silveyra**, es su representante legal, con facultades para delegar la representación cuando lo juzgue conveniente.
4. Que tiene facultades para la celebración y firma del presente instrumento.

5. Que señala como domicilio oficial: Av. Henry Dunant No. 4016, Zona Pronaf, en Ciudad Juárez, Chihuahua, México.

La NAGAOKA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY declara:

1. Que la Universidad fue autorizada por la Ley "Gakkou-Kyouiku Hou", en Decreto número 26 en el año 22 del Emperador Showa, y fue establecida el 1º de octubre de 1976.
2. Que su representante legal es su Presidente, Dr. Yo Kojima.
3. Que señala como domicilio oficial: 1603-1 Kamitomioka, Nagaoka, Niigata, Japon.

CLÁUSULAS

PRIMERA.

Para el logro de estos objetivos, ambas universidades acuerdan promover, específicamente:

- I. Los intercambios institucionales de personal académico y administrativo con la otra institución, para participar en una variedad de actividades de enseñanza e investigación científica, así como de desarrollo profesional.
- II. El intercambio de estudiantes.
- III. La investigación científica y tecnológica.
- IV. Las reuniones, simposiums y conferencias de carácter científico y tecnológico.
- V. El intercambio de descubrimientos académicos, publicaciones y otra información de carácter académico y educativo, según corresponda.
- VI. Otras formas de colaboración para el intercambio académico y educativo, aprobadas por ambas universidades.

SEGUNDA.

Actividades específicas en línea en las áreas generales de cooperación detalladas anteriormente, que se llevarán a cabo después de consulta mutua y acuerdo entre ambas universidades y sus representantes.

TERCERA.

Queda entendido que la propiedad de todo invento o descubrimiento realizado únicamente por la UACJ resultante de la investigación llevada a cabo por ella, se atribuirá a la UACJ, y la propiedad de todo invento o descubrimiento realizado únicamente por la NUT, se atribuirá a la NUT, y la propiedad de todo invento y descubrimiento realizados conjuntamente por la NUT y la UACJ, residirá conjuntamente en la NUT y la UACJ.

CUARTA.

Este Convenio estará vigente cuando los representantes de ambas universidades lo firmen y tendrá una vigencia de CINCO AÑOS. Ambas Universidades deberán consultarse mutuamente acerca de la renovación de este acuerdo un año antes de su conclusión.

QUINTA

Ambas Universidades deberán consultarse mutuamente en caso de enmiendas a este documento o la terminación del convenio. Dicha terminación por una de las instituciones será efectiva siempre y cuando sea hecha mediante notificación escrita a la otra, al menos un año antes de la fecha de terminación del mismo.

SEXTA.

Este Convenio se elabora tanto en castellano, como en japonés e inglés con igual contenido y validez. En caso de alguna duda en cualquier parte de este acuerdo, ambas universidades deberán consultar a la otra para encontrar una solución. Toda comunicación y notificación en relación a este acuerdo será entregada a los representantes institucionales.

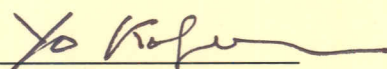
Leído el presente Convenio y enteradas las partes del contenido y alcance de todas y cada una de las cláusulas, sus representantes lo firman en las fechas especificadas a continuación:

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE CIUDAD JUÁREZ



LIC. JORGE MARIO QUINTANA SILVEYRA
RECTOR

NAGAOKA UNIVERSITY OF
TECHNOLOGY



YO KOJIMA
PRESIDENTE

FECHA: 3/6/2008

FECHA: 14/5/2008

**MEMORANDUM PARA INTERCAMBIO ESTUDIANTIL
ENTRE
LA UNIVERSIDAD AUTONOMA DE CIUDAD JUAREZ
Y
LA NAGAOKA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY**

De acuerdo a la Cláusula 1ª, fracción II del Convenio de Cooperación Académica y Educativa entre la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez y la Nagaoka University of Technology, las dos universidades, por medio de este documento, acuerdan promover el intercambio de estudiantes.

1. Periodo de Estancia.

El periodo máximo de estancia para alumnos de intercambio en la universidad anfitriona será de un año académico o su equivalente; la extensión de este periodo deberá ser aprobada por ambas universidades.

2. Número de Estudiantes en Intercambio.

Cada universidad podrá enviar y aceptar, bajo el marco de este acuerdo, un máximo de cinco estudiantes por año académico. El número de estudiantes será fijado mediante consulta anual entre las dos universidades.

3. Selección de Estudiantes en Intercambio.

Cada universidad será responsable de la nominación de candidatos calificados para el programa de intercambio. Cada universidad seleccionará sus propios estudiantes para este propósito, dando consideración particular al idioma de la universidad anfitriona.

4. Status de Estudiantes en Intercambio.

Los estudiantes de Intercambio ya inscritos en un programa de estudio o de posgrado en UACJ o en NUT, serán admitidos como estudiantes especiales o de intercambio (sin grado académico) en la universidad anfitriona respectiva durante el periodo del intercambio.

5. Campo de Estudio para los Estudiantes en Intercambio.

El campo de estudio para alumnos en intercambio debe ser aquél en que la universidad anfitriona pueda designar un supervisor calificado para los estudiantes.

6. Programa de Estudios y Evaluación.

El programa de estudio en la universidad anfitriona será determinado por los estudiantes de intercambio conjuntamente con sus asesores académicos de ambas universidades.

El desempeño académico será evaluado de acuerdo a las reglas de la universidad anfitriona.

7. Relación de Estudios y Acreditación.

Cada universidad anfitriona acuerda proporcionar a la universidad de origen, el registro obtenido por el estudiante en intercambio, que será acreditado de acuerdo a las reglas de la universidad de origen.

8. Colegiatura.

Los alumnos en intercambio pagarán la colegiatura normal de su universidad de origen, y no habrá requerimiento alguno para pago de colegiatura o cuotas de registro o admisión por parte de la universidad anfitriona. Ninguna de las dos universidades impondrá el cobro de cuotas adicionales por colegiatura o servicios académicos.

9. Hospedaje.

La universidad anfitriona realizará su mejor esfuerzo para apoyar a los estudiantes de intercambio en encontrar hospedaje a precio razonable.

10. Responsabilidad Financiera.

Los estudiantes en intercambio serán responsables de sus propios gastos, incluyendo los de viaje, manutención, hospedaje, gastos médicos y personales como cargos por llamadas telefónicas, libros, etc. Los estudiantes en intercambio deberán comprar un seguro de gastos médicos y eventualidades con la cobertura mínima recomendada por la universidad anfitriona, para cubrir cualquier contingencia mientras se encuentren en la universidad anfitriona, y este seguro deberá ser portado por el alumno en intercambio.

11. Disciplina.

Los estudiantes en Intercambio recibirán los mismos derechos de los estudiantes en la universidad anfitriona, y se registrarán por las mismas reglas y reglamentos de la universidad anfitriona.

12. Idioma utilizado.

El texto original de este memorándum está redactado en inglés, en japonés y en castellano, todos de igual contenido y validez.

13. Otros.

Cualquier otro asunto necesario para el intercambio estudiantil será determinado de común acuerdo según sea el caso específico de que se trate. Este memorándum será efectivo cuando los representantes oficiales de cada una de las dos universidades lo firmen.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE CIUDAD JUÁREZ

NAGAOKA UNIVERSITY
OF TECHNOLOGY

Lic. Jorge Mario Quintana Silveyra
Rector

KOJIMA, Yo
Presidente

Fecha: 3/6/2008

Fecha: 14/5/2008

**ACADEMIC AND EDUCATIVE COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
UNIVERSIDAD AUTONOMA DE CIUDAD JUAREZ
AND
NAGAOKA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY**

Universidad Autónoma de Ciudad Juárez (hereafter, referred to as UACJ) and Nagaoka University of Technology (hereafter, referred to as NUT) hereby agree to promote academic and educational collaboration and exchange between them to contribute to the mutual understanding between the universities as well as between Mexico and Japan, and to enhance activities in mutual areas of academic and educational interest.

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE CIUDAD JUAREZ declares:

1. That it is a Public Institution of Higher Education legal personality and own patrimony autonomy for teaching-learning activities, scientific research, spreading cultural issues and services extension, being ruled actually by its Organic Law published in the Periodico Oficial del Estado (Official State Journal) on December 30, 1995 through Decree 117/95 P.O., same that was amended through Decree 68/01 IP.O published in the official State Journal on January 9, 2002, which has, as antecedents, the organic laws contained in decrees 346/73, 198/78 published in the official journals dated October 10, 1973 and November 18, 1978, respectively.
2. That, as per Article 3rd of its Organic Law its purposes are:
 - I. provide higher education preparing professionals and technicians required for the development of the region and the country.
 - II. promote a professional development.
 - III. carry out scientific research related to the problems in the country, the state and the municipalities.
 - IV. Keep, renew and spread culture promote the development and transformation of the community through continuing education programs and technical specialized services.
3. That, as per Article 19th of the Organic Law, the Rector LIC. JORGE MARIO QUINTANA SILVEYRA is its legal representative, and has the faculty of delegating such representation when necessary.
4. That he is authorized to execute and sign this agreement.
5. That the official address is: Av. Henry Dunant No. 4016, Zona Pronaf, in Ciudad Juárez, Chihuahua, Mexico.

NAGAOKA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY declares:

- I. That the university was authorized by the "Gakkou-Kyouiku Hou" Law, on Decree number 26 in the year 22 of Emperor Showa, and was established on October 1, 1976.
- II. That its legal representative is the President, DR. YO KOJIMA
- III. That its official address is: 1603-1 Kamitomioka, Nagaoka, Niigata, Japan.

CLAUSES

FIRST, To achieve these goals, both Universities agree specifically to promote:

- I. the institutional exchanges of academic and administrative staffs in the partner institution to participate in a variety of teaching and/research activities and professional development
- II. the exchange of students
- III. the research about scientific and technological issues
- IV. the scientific and technological meetings, symposiums and lectures
- V. the exchange of academic findings, publications, and other academic and educational information as appropriate
- VI. other ways of collaboration for academic and educational exchange approved by both Universities

SECOND, Specific activities in line with the general areas of collaboration as listed above are to be carried out after mutual consultation and agreement between both Universities and each of their representatives concerned.

THIRD, It is understood that the title to all inventions or discoveries made solely by UACJ resulting from the research performed hereunder shall reside in UACJ, title to all inventions or discoveries made solely by NUT shall reside in NUT, and title to all inventions and discoveries made jointly by UACJ and NUT shall reside jointly in UACJ and NUT.

FOURTH, This agreement shall become effective when the representatives of both Universities sign it, and shall remain effective for a period of FIVE YEARS. Both Universities shall consult themselves about the renewal of this agreement one year prior to its conclusion.

FIFTH, Both Universities shall consult themselves in case of amendments to this document, or to terminate the agreement. Such termination by one institution shall

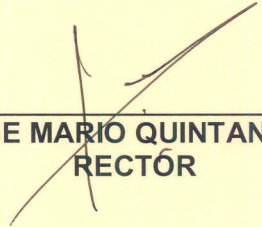
become effective by the written notice to the other at least one year prior to the final date of its effect.

SIXTH, This agreement is issued both in Spanish, Japanese and English, and they are equivalent in content and effectiveness. In case of a doubt about any part of this agreement, both Universities shall consult the other in order to find a solution. Every communication and notification regarding this agreement shall be delivered to the responsible parties as detailed.

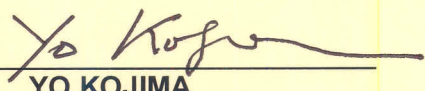
This agreement was read and signed by authorized representatives of both Universities on the dates specified as follows:

**UNIVERSIDAD AUTONOMA
DE CIUDAD JUAREZ**

NAGAOKA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY



**LIC. JORGE MARIO QUINTANA SILVEYRA
RECTOR**



**YO KOJIMA
PRESIDENT**

Date: 3/6/2008

Date: 14/5/2008

MEMORANDUM FOR EXCHANGE OF STUDENTS
BETWEEN
UNIVERSIDAD AUTONOMA DE CIUDAD JUAREZ
AND
NAGAOKA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY

In accordance with clause First-II of the Agreement of Academic and Educational Collaboration between Universidad Autónoma de Ciudad Juárez (UACJ) and Nagaoka University of Technology (NUT), the two universities hereby agree to promote exchange of students.

1. Period of Stay

The maximum period of stay for exchange students in the host university shall be one academic year or the equivalent; extension of this period shall require approval from both universities.

2. Number of Exchange Students

Each university shall send and accept under this memorandum not more than five students per academic year. The number of students shall be fixed by annual consultation between the two universities.

3. Selection of Exchange Students

Each university shall be responsible for the nomination of qualified candidates for the exchange program. Each university will select its own exchange students giving particular consideration to the language of the host university.

4. Status of Exchange Students

Exchange students already enrolled in undergraduate/post-graduate study at NUT or UACJ shall be admitted as special or exchange students (non-degree students) in the respective host university for the period of exchange.

5. Field of Study for Exchange Students

The field of study for exchange students must be one for which the host university can appoint a qualified supervisor for the students.

6. Study Program and Evaluation

The study program at the host university will be determined for exchange students in consultation with the academic advisers of both the host and home universities.

Academic performance shall be evaluated according to the rules of the host university.

7. Academic Record and Accreditation

Each host university agrees to provide to the home university the academic record obtained by exchange students, which will be accredited according to the rules of the home university.

8. Tuition

Exchange students shall pay normal tuition to the home university, and there shall be no requirement for payment of tuition, screening fees, or admission fees to the host university. Neither university will impose additional fees for tuition or academic services.

9. Accommodation

The host university shall make its best efforts to assist exchange students in finding accommodation at a reasonable cost.

10. Financial Responsibility

The Exchange students shall be responsible for their own expenses including travel expenses, living expenses, accommodation costs, medical expenses, and personal expenses such as telephone charges, books, etc. The exchange students shall be required to purchase health and casualty insurance at the minimum level of coverage recommended by the host university to cover such contingencies while in the host university and such premiums shall be borne by the exchange students.

11. Discipline

The exchange students shall receive the full rights of students in the host university and be bound by the rules and regulations of the host university.

12. Languages used

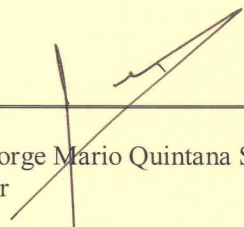
The text of this memorandum is established in English, in Japanese and in Spanish, having the same content and validity.

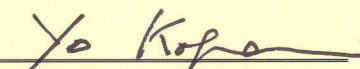
13. Others

Other matters necessary for the exchange students shall be mutually determined as specific cases require. This memorandum shall become effective when appropriate representatives of the two universities affix their signatures to the memorandum.

Universidad Autónoma de Ciudad Juárez

Nagaoka University of Technology



Lic. Jorge Mario Quintana Silveyra
Rector

KOJIMA, Yo
President

Date: 3/6/2008

Date: 14/5/2008

シウダーファレス大学と長岡技術科学大学との 学術交流に関する協定書

シウダーファレス大学と長岡技術科学大学は、両大学の教育研究を通じ、両大学及び日本国とメキシコの相互理解を深め、かつ両大学の共通する分野における学術研究及び教育の進歩、発展に貢献するため、ここに学術交流協定を締結する。

シウダーファレス大学の声明：

1. シウダーファレス大学は、教育・学習事業、科学研究、文化的刊行物の発行とそれら事業の拡充を行うための法人格と自治権を具えた公的な高等教育機関である。前身として1973年10月10日と1978年11月18日付け州官報に公示された法令346/73、198/78を含む基本法、そして同じように2002年1月9日付け州官報に公示された法令68/01 IP. O. によって改正された法令117/95P. O. を通じ、1995年12月30日付け州官報、Periodico Oficial del Estadoに公示された基本法により規定された機関である。
2. 基本法第3条に従い、この協定書の目的は、
 - I. 地域、国家発展に必須の専門家、技術者を備えるための高等教育を提供すること
 - II. 専門的能力を推進すること
 - III. 国、州、市の問題に関する科学研究を実施すること
 - IV. 連続教育プログラムと技術専門的な事業を通して、地域社会の発展・転換を促進する文化の保持、更新、普及を促すこと
3. 基本法第19条にある通り、学長であるLic. Jorge Mario Quintana Silveyraは公式の代表者であり、必要な場合にはその代表を委任する権限を持つ。
4. Lic. Jorge Mario Quintana Silveyraはこの協定書を履行・署名する権限を持つ。
5. 正式な住所は、Av. Henry Dunant No. 4016, Zona Pronaf, in Ciudad Juarez, Chihuahua, Méxicoである。

長岡技術科学大学の声明：

1. 本学は、昭和22年施行の日本国憲法第26条に関連し、学校教育法に基づき認可され、1976年10月1日に創設された大学である。
2. 学長小島陽博士が公式の代表である。
3. 正式な住所は、日本国、新潟県長岡市上富岡町1603-1である。

協定条項

第1条 両大学はこれらの目的を達成するために、次の事業を行うことを同意する。

- (1) 様々な教育、研究事業に参加するため、両大学間での教員及び職員の交流
- (2) 学生交流
- (3) 科学技術の問題に関する研究
- (4) 科学技術に関する会議、シンポジウム、講義及び講演会
- (5) 必要に応じた研究成果、出版物、学術及び教育情報等の交換
- (6) その他両大学が認めた学術、教育に関する協力及び交流

第2条 前条に定めた一般的な分野の協力に沿った特定の事業は、両大学及びその代表者が協議・同意した後、実施するものとする。

第3条 シウダーファレス大学で実施された研究から得られた発明又は発見された所有権はシウダーファレス大学が、長岡技術科学大学で発明又は発見された所有権は長岡技術科学大学が、シウダーファレス大学と長岡技術科学大学の共同で発明・発見された所有権は両大学が有する。

第4条 この協定書は、両大学の代表者が署名を行った日から効力を生じ、5年間有効とする。両大学はこの協定書の更新について、終結する1年前に協議するものとする。

第5条 協定書の内容変更又は打ち切りの場合、両大学は協議するものとする。どちらか一方の大学によるこの協定打ち切りは、少なくとも有効期限最終日より1年前にもう一方の大学に文書通知することにより効力が生じるものとする。

第6条 この協定書は、スペイン語、日本語、英語で作成し、内容・効力共に同一のものとする。本協定の内容について疑義が生じた場合は、両大学間で解決するよう協議する。この協定書に関する連絡・通知は、関係者に詳細を伝えるものとする。

この協定書は両大学の正当な代表者により、以下の日付で署名された。

シウダーファレス大学

長岡技術科学大学

LIC. JORGE MARIO QUINTANA SILVEYRA

学長

小島 陽

学長

日付 3/6/2008

日付 14/5/2008

シウダーファレス大学と長岡技術科学大学との学生交流に関する覚書

シウダーファレス大学と長岡技術科学大学との学生の交換の実施にあたり、学術交流に関する協定第1条(2)の規定に基づき、両大学は、ここに学生交流に関する覚書を締結する。

1 留学期間

交換学生の留学期間は、1学年又はこれに相当する期間を限度とする。期間延長には、両大学の合意が要される。

2 交換学生数

両大学が本覚書に基づき派遣し、受入れる学生は、1年間に5名以内とし、その数は、毎年両大学が協議により決定するものとする。

3 交換学生の選考

両大学が、派遣する学生の選考について責任を負うものとする。派遣大学は、受入大学で用いられる言語を考慮しながら、交換学生を推薦するものとする。

4 交換学生の身分

派遣大学においては正規の学部生または大学院生であるが、交換学生の受入大学における身分は、学位授与を伴わない特別聴講学生等（非正規学生）とする。

5 交換学生の専攻分野

交換学生の専攻分野は、受入大学側が適切な指導教官を配置できる分野とする。

6 授業科目の履修及び成績の判定

交換学生は、両大学の指導教官と相談の上、履修科目を決定するものとする。学業成績は、受入大学の規定に従って判定されるものとする。

7 単位の互換

受入大学は、交換学生の学業成績を判定し、その結果を派遣大学に通知するものとする。派遣大学は、当該通知に基づき、派遣大学の規定に従って単位を認定するものとする。

8 授業料等の不徴収

交換学生は、原籍を有する大学に授業料を納入し、受入大学に対しては授業料、検定料又は入学料の支払いの必要はない。両大学とも、別途に授業料、検定料又は入学料として請求はできない。

9 宿舍

受入大学は、交換学生が適当な費用の宿舍を見つけるために協力を惜しまない。

10 交換学生が負担する諸費用

交換学生が、渡航費、生活費、宿舍費、医療費、電話料及び教科書代等の個人的経費を支払う責任を有するものとする。交換学生は、留学中の不測の事態に備え、受入大学で加入を勧められている最低限の健康保険及び傷害保険に加入するものとし、その保険料は、交換学生が負担するものとする。

11 規則の遵守

交換学生は、受入大学において学生としての全ての権利を与えられ、同時に受入大学の学則及び諸規則を遵守しなければならない。

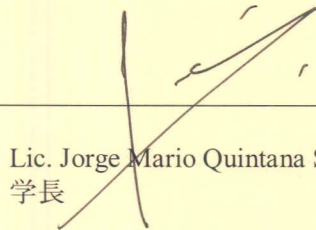
12 使用語

本覚書は、英語、日本語、スペイン語で作成する。

13 その他

その他、学生交流に関し必要な事項は、その都度両大学で定めていくこととする。本覚書は、両大学の代表者が署名した日から効力を発するものとする。

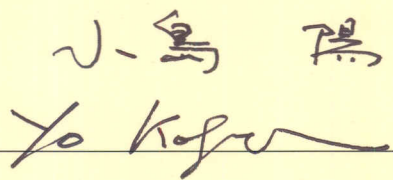
シウダーファレス大学



Lic. Jorge Mario Quintana Silveyra
学長

2008 年 6 月 3 日

長岡技術科学大学

小島 陽


小島 陽
学長

2008 年 5 月 14 日